



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 66**

6 Μαΐου 1997

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2478

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Χιλής για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Χιλής για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Ιουλίου 1996, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Χιλής,

ΑΠΟΚΑΛΟΥΜΕΝΕΣ εφεξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχυσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο Κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία και διατήρηση ευνοικών συνθηκών, για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, στις οποίες εμπεριέχεται η μεταφορά κεφαλαίων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η αμοιβαία προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν και θα ευνοησει την οικονομική ευημερία και των δύο Χωρών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Γιά τους σκοπους της παρούσας Συμφωνίας:

1. "Επενδυτής" σημαίνει τα ακόλουθα πρόσωπα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία έχουν πραγματοποιήσει επένδυση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία:

α) φυσικά πρόσωπα τα οποία, σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, θεωρούνται ότι έχουν την ιθαγένειά του,

β) νομικά πρόσωπα, περιλαμβανομένων και εταιρειών πάσης φύσεως και άλλων νομικά αναγνωρισμένων οντοτήτων, που έχουν συσταθεί ή κατ' άλλον τρόπο λειτουργουν δεόντως, σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και ασκούν την πραγματική οικονομική τους δραστηριότητα στο έδαφος του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. "Επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο, υπό την προϋπόθεση ότι η επένδυση έχει πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε εμπράγματο δικαίωμα, όπως δουλείες, νομή, υποθήκες και ενέχυρα,

β) μετοχές, εταιρικά μερίδια, ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) χρηματικές απαιτήσεις και κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία, καθώς και δάνεια συνδεόμενα με επένδυση,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, ευρεσιτεχνίες, σήματα, τεχνικές μέθοδοι, τεχνογνωσία, επιχειρηματική φήμη και άλλα παρόμοια δικαιώματα,

ε) εκχωρήσεις δικαιωμάτων, βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

3. "Απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.

Η απόδοση της επενδύσεως και, σε περίπτωση επανεπενδύσεως, τα κέρδη που απορρέουν από αυτήν απολαμβάνουν της ίδιας προστασίας με την αρχική επένδυση.

4. "Εδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος και ο θαλάσσιος και εναέριος χώρος υπό την κυριαρχία του, περιλαμβανομένης της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της υφαλοκρηπίδας, επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2
Πεδίο εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν τόσο πριν όσο και μετά τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου. Δεν εφαρμόζεται, πάντως, σε διαφορές που ανέκυψαν πριν από τη θέση της σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 3
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, τηρουμένης της γενικής πολιτικής του στον τομέα των ξένων επενδύσεων, προωθεί, στο έδαφός του, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προστατεύει και παρέχει πλήρη ασφάλεια, στο έδαφός του, στις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και δεν παρακωλύει με παράλογα ή διακριτικής φύσεως μέτρα τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή επέκταση, πώληση ή ρευστοποίηση των εν λόγω επενδύσεων.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4
Μεταχείριση των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εγγυάται δίκαιη μεταχείριση στις επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν στο έδαφός του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και εξασφαλίζει ότι η άσκηση των ούτω αναγνωριζόμενων δικαιωμάτων δεν παρακωλύεται στην πράξη.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στις επενδύσεις, που πραγματοποιούνται στο έδαφός του από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί σε επενδύσεις των ιδίων επενδυτών του ή σε επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν στο έδαφός του σε σχέση με επενδύσεις, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που παραχωρεί στους ιδίους επενδυτές του ή σε επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως.

4. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος παραχωρεί ιδιαίτερα προνόμια σε επενδυτές τρίτης χώρας, βάσει συμφωνίας με την οποία συνιστάται ζώνη ελεύθερων συναλλαγών, τελωνειακή ένωση, κοινή αγορά, οικονομική ένωση, οργανισμός περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης ή άλλης παρόμοιας διεθνούς συμφωνίας, της οποίας το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος είναι μέλος, ή βάσει των διατάξεων συμφωνίας ή ρυθμίσεως σχετικής εν όλω ή εν μέρει με φορολογία, δεν υποχρεούται να παραχωρήσει τα εν λόγω προνόμια στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 5
Ελεύθερη μεταφορά

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της. Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την ισοτιμία της αγοράς κατά την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης ή μέρους αυτής,

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές,

στ) αποζημιώσεις σύμφωνα με τα άρθρα 6 και 7.

3. Η μεταφορά θεωρείται ότι γίνεται χωρίς καθυστέρηση, εφόσον πραγματοποιείται εντός του χρονικού διαστήματος που απαιτείται συνήθως για την ολοκλήρωση των διατυπώσεων για τη μεταφορά. Η περίοδος αυτή αρχίζει την ημέρα έγκυρης υποβολής της σχετικής αιτήσεως και σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να υπερβαίνει τις τριάντα ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 6
Αποζημίωση σε περίπτωση απαλλοτριώσεως

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν λαμβάνουν μέτρα τα οποία στερούν τον επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, άμεσα ή έμμεσα, από την επένδυσή του, εκτός εάν πληρούνται οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημοσίου συμφέροντος, σύμφωνα με το νόμο,

β) τα μέτρα λαμβάνονται επί μη διακριτικής βάσεως,

γ) τα μέτρα συνοδεύονται από την καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως.

2. Η αποζημίωση είναι ίση με την αγοραία αξία της θιγείσας επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθη το συγκεκριμένο μέτρο ή έγινε δημοσίως γνωστό, επιλεγομένου του προγενέστερου χρονικού σημείου. Σε περίπτωση που η αξία αυτή δεν μπορεί να προσδιορισθεί ευχερώς, η αποζημίωση μπορεί να καθορισθεί επί τη βάσει γενικά παραδεδεγμένων δικαίων κριτηρίων εκτίμησης, λαμβανομένων υπόψη του επενδεδυμένου κεφαλαίου, της αποσβέσεως, του κεφαλαίου που έχει ήδη επανεξαχθεί, της αξίας αντικατάστασης, της επιχειρηματικής φήμης και άλλων σχετικών παραγόντων.

Η αποζημίωση περιλαμβάνει τόκο από την ημέρα της απαλλοτριώσεως έως την ημέρα καταβολής, με το κατάλληλο επιτόκιο της αγοράς.

3. Ο θιγόμενος επενδυτής έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο προβαίνει στην απαλλοτρίωση, να προσφύγει στα δικαστικά όργανα του Μέρους αυτού, προκειμένου να επιτύχει την εξέταση του ποσού της αποζημιώσεως, καθώς και της νομιμότητας της απαλλοτριώσεως ή άλλου παρεμφερούς μέτρου.

ΑΡΘΡΟ 7
Αποζημίωση σε περίπτωση ζημιών

1. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υφίστανται ζημίες λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, πολιτικών αναταραχών ή άλλων παρόμοιων γεγονότων στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απολαμβάνουν από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους διευθέτηση, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει στους ιδίους επενδυτές του ή στους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκοτέρας μεταχειρίσεως. Προκύπτουσες πληρωμές καταβάλλονται αμέσως και μεταφέρονται ελεύθερα σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

2. Μη θιγομένων των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίοι, σε οποιαδήποτε από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους ή

β) καταστροφής της επενδύσεώς τους ή μέρους αυτής από τις δυνάμεις ή αρχές του δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, η οποία δεν επεβάλλετο από τις περιστάσεις,

τυγχάνουν αμέσου, επαρκούς και αποτελεσματικής επανορθώσεως ή αποζημιώσεως.

ΑΡΘΡΟ 8
Υποκατάσταση

1. Εάν οι επενδύσεις επενδυτή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους είναι ασφαλισμένες για μη εμπορικούς κινδύνους, βάσει νόμιμου συστήματος εγγυήσεως, κάθε υποκατάσταση του ασφαλιστή στα δικαιώματα του εν λόγω επενδυτή, σύμφωνα με τους όρους της ασφάλειας αυτής, αναγνωρίζεται από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, μη θιγομένων των δικαιωμάτων του επενδυτή, σύμφωνα με το Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Ο ασφαλιστής δεν δικαιούται να ασκήσει δικαιώματα άλλα, πέραν των δικαιωμάτων που θα εδικαιούτο να ασκήσει ο επενδυτής.

3. Διαφορές μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και ασφαλιστή θα καταβάλλεται προσπάθεια να επιλύονται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 9 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Διαφορές μεταξύ επενδυτή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορούν υποχρέωση του τελευταίου, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, σχετική με επένδυση του πρώτου, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Εάν η εν λόγω διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός τριών μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση, είτε στη διεθνή διαιτησία.

3. Η επιλογή, από τον επενδυτή, της υποβολής της διαφοράς στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση, ή στη διεθνή διαιτησία, είναι οριστική.

4. Εφόσον η διαφορά παραπεμφθεί στη διεθνή διαιτησία, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε:

α) στο Διεθνές Κέντρο για το Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων, που ιδρύθηκε με τη Σύμβαση "δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στη Ουάσινγκτον D.C. στις 18 Μαρτίου 1965, προς διευθέτηση δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, είτε

β) σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο, το οποίο συνιστάται σύμφωνα με τους κανόνες περί διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Δίκαιο (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συγκατατίθεται, δια της παρούσας Συμφωνίας, στην υποβολή των εν λόγω διαφορών στη διεθνή διαιτησία.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει επί της διαφοράς, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμ-

φωνίας και τους εφαρμοστέους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου. Οι διαιτητικές αποφάσεις είναι τελικές και δεσμευτικές για τα μέρη της διαφοράς. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εφαρμόζει χωρίς καθυστέρηση τις εν λόγω αποφάσεις και τις εκτελεί σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία.

6. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως της διαιτητικής αποφάσεως το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

7. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιδιώκουν, δια της διπλωματικής οδού, την επίλυση υποθέσεων που έχουν παραπεμφθεί στη διαιτησία, επί τη βάσει του παρόντος άρθρου, μέχρις ότου ολοκληρωθεί η διαδικασία και το Συμβαλλόμενο Μέρος δεν συμμορφωθεί με την απόφαση του διαιτητικού δικαστηρίου.

ΑΡΘΡΟ 10
Επίλυση διαφορών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετική με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατόν, δια διαπραγματεύσεων, δια της διπλωματικής οδού.

2. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κοινοποιήσεως της διαφοράς, υποβάλλεται σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο, κατόπιν αιτήσεως ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός δύο μηνών και ο πρόεδρος εντός τεσσάρων μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο. Ο διορισμός του προέδρου εγκρίνεται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη εντός τριάντα ημερών από την επιλογή του προσώπου αυτού.

4. Εάν εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Εάν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και, σε περίπτωση που ο τελευταίος είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλον τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειρά Μέλος του Δικαστηρίου, που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.

5. Ο πρόεδρος του δικαστηρίου πρέπει να είναι υπήκοος τρίτης χώρας, με την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρούν διπλωματικές σχέσεις.

6. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τους κανόνες και αρχές του διεθνούς δικαίου επί του θέματος και τις γενικές αρχές του δικαίου, όπως αναγνωρίζονται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

7. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίσουν άλλως.

Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση αυτή είναι τελική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος κατανέμονται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών εξίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει στην απόφασή του ότι ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα φέρει μεγαλύτερο ποσοστό του κόστους και η απόφαση αυτή είναι δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 11
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις επιπλέον της παρούσας Συμφωνίας περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13
Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη αντήλλαξαν έγγραφες ανακοινώσεις, με τις οποίες πληροφορούν ότι ολοκληρώθηκαν οι διαδικασίες που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νο-

μοθεσίες τους για το σκοπό αυτόν. Παραμένει σε ισχύ για μια περίοδο δεκαπέντε ετών από την ημερομηνία αυτή.

2. Εκτός εάν καταγγελθεί από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον ένα έτος πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία παραμένει, εν συνεχεία, σε ισχύ, για απεριόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να καταγγείλει τη Συμφωνία, κατόπιν ανακοινώσεως, με ετήσια, τουλάχιστον, προειδοποίηση.

3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τα προηγούμενα Άρθρα εξακολουθούν να ισχύουν για μια περαιτέρω δεκαπενταετία από την ημερομηνία αυτή.

4. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται ανεξαρτήτως του εάν υφίστανται διπλωματικές ή προξενικές σχέσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Έγινε εις διπλουν, στην Αθήνα, την δεκάτη ημέρα του Ιουλίου 1996, στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Κατά την υπογραφή της Συμφωνίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Χιλής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν, επιπροσθέτως, επί των ακόλουθων διατάξεων, οι οποίες θεωρούνται αναπόσπαστο μέρος της εν λόγω Συμφωνίας.

Επί του άρθρου 5:

1. Οι μεταφορές οι συνδεόμενες με επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με το Χιλιανό Πρόγραμμα Μετοχοποίησης του Εξωτερικού Χρέους (Foreign Debt Equity Swaps) υπόκεινται σε ειδικές διατάξεις.

2. Το κεφάλαιο μπορεί να μεταφερθεί μόνο μετά ένα έτος από την εισαγωγή του στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός εάν η νομοθεσία του τελευταίου προβλέπει ευνοϊκότερη μεταχείριση.

Έγινε εις διπλούν, στην Αθήνα την δεκάτη ημέρα του Ιουλίου 1996, στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Chile,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both States on a long term basis,

HAVING as their objective to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party, which implies the transfer of capital in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that the reciprocal promotion and protection of investments, on the basis of this Agreement, will stimulate the initiative in this field and favour the economic prosperity of both countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investor" means the following persons of one Contracting Party which have made an investment in the territory of the other Contracting Party, in accordance with this Agreement:

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other legally recognised entities, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their effective economic activities in the territory of that same Contracting Party.

2. "Investment" means every kind of asset, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party and shall include, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property and any other real rights such as servitudes, ususfructus, mortgages or pledges;

b) shares, stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

c) claims to money or to any performance under contract having an economic value, as well as loans connected to an investment;

d) intellectual and industrial property rights, copyright, patents, trade marks, technical processes, know-how, goodwill and any other similar rights;

e) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural ressources;

Any alteration in the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

3. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

Returns from the investment and, in cases of reinvestment, the income insuing therefrom, enjoy the same protection as the initial investment.

4. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the land, sea and airspace under its sovereignity, including the exclusive economic zone and the continental shelf over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Scope of Application

This Agreement shall apply to investments made prior to as well as after its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's legislation. It shall, however, not apply to disputes which arose prior to its entry into force.

ARTICLE 3

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall protect and accord full security, within its territory, to investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintainance, use, enjoyment, extention, sale or liquidation of such investments.

3. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall guarantee a fair and equitable treatment to investments made by investors of the other Contracting Party in its territory and shall ensure that the excercise of the rights thus recognised shall not be hindered in practice.

2. Each Contracting Party shall accord to investments, made in its territory by investors of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable, provided that this activity is exercised in accordance with its laws and regulations.

4. If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third country by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market, an economic union, a regional economic integration organisation or other similar agreement of which that Contracting Party is a member or through the provisions of an agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

Free Transfer

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns.
The transfers shall be effected without delay, in a freely convertible currency, at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

a) capital and proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment;

b) profits, interest, dividends and other current income;

c) funds in repayment of loans;

d) royalties and fees;

e) compensation under Articles 6 and 7.

3. A transfer shall be deemed to be made without delay if carried out within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall start on the day on which the relevant request has been submitted in due form and may in no case exceed thirty days.

ARTICLE 6

Compensation in case of Expropriation

1. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment, unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken in the public benefit and in accordance with the law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall amount to the market value of the investment affected immediately before the actual measure was taken or became public knowledge, whichever is the earlier. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation may be determined in accordance with generally recognised equitable principles of valuation, taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, goodwill and other relevant factors.
The compensation shall carry interest at the appropriate market rate from the date of expropriation until the date of payment.

3. The investor affected shall have the right to access, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to the judicial organs of that Party, in order to review the amount of compensation and the legality of any such expropriation or comparable measure.

ARTICLE 7

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbance or other similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and shall be freely transferable in a freely convertible currency.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, or

b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If the investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are insured against non-commercial risks under a legal system of guarantee, any subrogation of the insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be tried to be remedied in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, if possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within three months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent courts of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made or to international arbitration.

3. Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, that election shall be final.

4. Where the dispute is referred to international arbitration the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington D.C. on March 18, 1965, for arbitration or conciliation, or

b) an ad hoc arbitral tribunal to be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.).

Each Contracting Party hereby consents to the submission of such dispute to international arbitration.

5. The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute.Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.

6. During arbitration proceedings or the enforcement of the award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

7. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration, on the basis of this Article, until the proceedings have been terminated and a Contracting Party has failed to abide or to comply with the award rendered by the arbitral tribunal.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations, through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the date of notification of the dispute, it shall, upon request of either Contracting Party be submitted to an ad hoc arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within two months, the chairman within four months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.
The appointment of the chairman shall be approved by the Contracting Parties within thirty days of that person's nomination.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the Court is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he too is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The chairman of the tribunal shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

6. The arbitration tribunal shall reach its decision taking into account the provisions of this Agreement, the principles and rules of international law on this subject and the general principles of Law as recognised by the Contracting Parties.

7. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be born by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

ARTICLE 12

Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation or interpretation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Entry into Force - Duration - Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have exchanged written notifications informing each other that the procedures required by their respective laws to this end have been completed. It shall remain in force for a period of fifteen years from that date.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least one year before the date of expiry of its validity, this Agreement shall thereafter remain in force indefinitely, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least one year.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. This Agreement shall be applicable irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Done in duplicate at Athens on the tenth day of July 1996 in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

PROTOCOL

On signing the Agreement on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Chile, the Contracting Parties have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad Article 5

1. Transfers concerning investments made under the Chilean Program of Foreign Debt Equity Swaps are subject to special regulations.

2. Capital can only be transferred one year after it has entered in the territory of the Contracting Party, unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Done at Athens, this tenth day of July 1996 in duplicate, in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση του Άρθρου 12 της παρούσας Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 24 Απριλίου 1997

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 29 Απριλίου 1997

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ